

# ESTUDIO EXPLORATORIO DE LOS REGISTROS “FRESA” Y “NACO” EN JÓVENES UNIVERSITARIOS DE MÉXICO D.F.

José Ángel Reyes Salinas\*

## OBJETIVO

Se propone un acercamiento exploratorio a los registros de jóvenes mexicanos de nivel socioeconómico alto y de nivel socioeconómico bajo; y analizar cómo estos registros de hablantes reales se corresponden con las características de los estereotipos de dichos hablantes presentados en televisión mexicana.

## JUSTIFICACIÓN

Este trabajo se enmarca en un área de la sociolingüística: la descripción lingüística. Dentro de este marco, en un nivel de análisis de micronivel se inscribe la escuela variacionista que postula que el desempeño lingüístico de un sujeto es modelado por la situación social en que se lleva a cabo.

En ese contexto surgió la inquietud de estudiar, aunque de manera exploratoria, un fenómeno que, no obstante lo trivial que puede resultar, está presente en nuestro entorno. Se hace presente en nuestra vida cotidiana mediante bromas, y también en nuestra conciencia lingüística cuando escuchamos hablar a una persona y relacionamos su peculiar estilo de hablar como “fresa” o “naco” (más adelante se discutirán estos términos). Otro ámbito donde este tema ha cobrado terreno es el de los medios de comunicación masiva, principalmente en emisiones de televisión y radio. En México, dichos medios explotan este aspecto del habla para realizar programas cómicos, y aun para dar un formato novedoso a sus emisiones. En la radio existen varios programas basados en los registros “fresa” y “naco”, como ejemplo podría mencionar un programa titulado ‘La papaya’ (104.9 FM, lunes a viernes de 6 a 10 a.m.). Con respecto a programas de televisión se encuentran ‘La hora pico’ (canal 2 jueves 10:00 p.m.) y ‘Desde gayola’ (canal 7 de cablevisión jueves 10:00 p.m.). Todo ello me llevó

\* Departamento de Humanidades, UAM-A.

a tomar este fenómeno como tema para este trabajo.

#### DIFICULTADES DEL ESTUDIO

En esta sección mencionaré algunas dificultades de tipo teórico y metodológico que presenta este estudio. El desarrollo y solución de las mismas se hará en el texto del trabajo.

Primer problema: utilizar los términos “fresa” y “naco” para definir los registros de interés. Denominarlos de ese modo presenta el problema de la connotación negativa de dichos términos: En mi opinión exactos y significativos, y que nos remiten sin lugar a dudas a todo un imaginario concreto, y, que sin embargo parecen poco apropiados para un trabajo académico serio.

Esta dificultad conecta el tema con el otro aspecto del objetivo del estudio: el estereotipo; que estigmatiza y corre el peligro de desembocar en el prejuicio. Situación que amenaza con darle un enfoque subjetivo al tema y a su tratamiento, y bien puede provocar reacciones negativas hacia el contenido de la investigación.

Otro problema es el referente al estudio del registro, el cual, como sabemos, es un fenómeno que se basa en la selección de formas lingüísticas para resolver una situación comunicativa en particular. Al basarse en la selección, el registro no es estable y depende de múltiples factores, entre ellos los que más afectaron este estudio fueron el contexto de desempeño o dominio, el interlocutor y el modo en que recogieron los datos.

Otra dificultad con respecto al registro es que éste no se corresponde enteramente ni de manera constante con variables de tipo social como el nivel socioeconómico –que precisamente es el de interés para este estudio. En otras palabras, este trabajo se propone estudiar un fenómeno que es cambiante por no estar regido por reglas que se cumplen siempre, lo que provoca que sea un tema difícil de asir.

#### INTRODUCCIÓN

Cuando hablamos no sólo decimos lo que expresamos formalmente con las palabras y estructuras que usamos. El habla de cada persona, en términos generales, nos revela datos muy variados acerca del hablante, como su procedencia, grado de estudios o nivel socioeconómico, entre otros. Uribe nos dice que la idea estructuralista de pensar que ‘la lengua es una estructura relativamente fija y homogénea que todos los miembros de una comunidad hablante han internalizado en formas virtualmente idénticas’ (1974:91) fue cuestionada desde los años setenta. Entre la gente que lo hizo se cita a Hymes, lingüista interesado en la etnografía del habla.

Esta corriente fue continuada por otros lingüistas como Weinreich, Labov y Herzog, interesados en estudiar y describir la manera en que la sociedad modela la actuación lingüística, es decir, el modo en que un determinado contexto de habla influye y encuadra la actuación lingüística de un sujeto. Esta corriente se conoce como escuela variacionista,

que se enmarca en la lingüística descriptiva. En este contexto se inscribe este trabajo.

#### MARCO TEÓRICO

El estudio busca investigar si el registro de hablantes de nivel socioeconómico alto y aquellos de nivel socioeconómico bajo que se presentan en algunos programas de televisión mexicana corresponde al habla o registro de personas reales de esos estratos.

Con respecto a lo que constituye un registro existen varias opiniones. Uribe define registro como una “subdivisión de una lengua dada. Es una ‘variable situacional’, constituida por una selección de preferencias, de entre el total de las opciones lingüísticas que ofrece esa lengua específica” (1974: 117). Los autores consultados, Fishman, Gumperz y García Marcos, están de acuerdo con esta definición, aunque los lingüistas americanos usan el término ‘código’ para referirse al mismo fenómeno.

Uribe nos explica que es necesario ubicar el registro dentro de un contexto más general. Para ello recurre a los términos *sociolecto* e *idiolecto*. Cada lengua dispone de una serie de registros disponibles para los usuarios de dicha lengua, a la totalidad de estos registros se le conoce como *sociolecto*, el conjunto de registros que puede utilizar un usuario concreto de esa lengua es un *idiolecto*.

Usualmente un miembro de una comunidad lingüística no domina todos los registros disponibles. El número de registros que domina es el resultado de su experiencia histórico-social, “la experiencia individual, la posición y

los papeles de cada hablante” (Uribe, 1974: 38)

Luego entonces, un registro es sólo una de las posibles variables situacionales con que cuenta un hablante, que bien puede o no utilizar. Al ser una variante no es constante y su uso depende de factores como:

- las condiciones materiales de la situación,
- las relaciones personales de los participantes,
- el material del mensaje y
- la función social que cumple el mensaje.

Estas cuatro condiciones modelan la actuación lingüística de los individuos. En un nivel de abstracción mayor, finalmente, es la sociedad la que modela dicha actuación. Es aquí donde la escuela variacionista sirve de contexto para explorar el registro de sujetos de estratos socioeconómicos diferentes, ya que de acuerdo con dicha escuela, esta variable determina en teoría un registro específico.

Sin embargo, el identificar un registro en la realidad no es tan fácil, pues para que haya un registro se requiere que haya correlación entre una situación específica y la modelación lingüística, es decir que cada vez que se reúnan ciertas condiciones indistintamente se use un registro específico. Esto en realidad no ocurre.

Otro problema de especial relevancia para este trabajo es la descripción del registro. En algunos estudios variacionistas estadounidenses, reporta García Marcos, se ha usado el criterio de clase social. Sin embargo, nos dice, resulta poco exacto. Otra tendencia propuesta por Labov es utilizar el grado de instrucción académica,

nivel de ingresos y nivel profesional para lograr una descripción más exacta. Asignando a cada aspecto un puntaje del 0 al 3. Así se tienen los siguientes estratos: Clase Baja (0 - 1), Clase Trabajadora (2 - 5), Clase media baja (6 - 8), y Clase media alta (9 puntos). Para nuestro caso esta propuesta no resulta útil, pues como ya se mencionó, los registros están determinados por cada sociedad y cultura.

Definir el registro ha sido un problema en esta investigación. En un principio se plantearon los términos "Fresa" y "Naco" para los registros de nivel socioeconómico alto y bajo respectivamente. Sin embargo, dichos términos provocan reacciones poco favorables por la carga peyorativa que connotan. Características no deseables en un estudio académico y formal. No obstante, después de revisar la bibliografía no se encontraron alternativas equivalentes para dichos términos.

La más cercana es la propuesta por Labov, sin embargo, resulta poco exacta porque estos criterios no siempre se corresponden con el registro. Los términos "Fresa" y "Naco" son bastantes significativos, pues amén de su carga semántica tienen una carga cultural. Quizá la dificultad de definir estos registros tiene que ver con dicha carga cultural, y porque en sí los conceptos son a la vez estereotipos. Soy consciente de que usarlos para definir un registro me aleja de una descripción puramente lingüística, no obstante, Fishman reporta en sus estudios que "todos los grupos sociales permitían la atribución de valores de cada variable [registro] en casi todas las situaciones discursivas." (1975: 64) Con base en esta aclaración utilizaré, cuando sea necesario, dichos términos: "Fresa" y "Naco" para referirme al registro que

usualmente utilizan los jóvenes de un estrato social alto en el caso de "Fresa" y al que utilizan los jóvenes de un estrato social bajo para el caso de "Naco". En el cuerpo de este trabajo utilizaré cuando sea suficiente Registro de nivel socioeconómico alto y bajo. Es importante aclarar que estos registros no son privativos, es decir, no necesariamente un hablante de nivel socioeconómico alto o bajo utiliza siempre dichos registros, que como ya se explicó es otra característica del registro: su falta de constancia o correlación. Lo mismo aplica para el grado de estudios y para el nivel profesional. Se puede tener un nivel socioeconómico alto con un alto nivel de estudios y una profesión prestigiada y ser considerado, "Naco" y viceversa.

Optar por "Fresa" y "Naco" resulta particularmente útil en las pruebas de reacción subjetiva, ya que estos términos son más significativos para los informantes. En dichas pruebas no es posible utilizar la descripción propuesta por Labov, pues serían necesarias varias explicaciones. Este problema se evita utilizando los términos "Fresa" y "Naco", ya que éstos expresan todo un imaginario sobre la gente a la que se define con ellos; de alguna manera estos términos nos revelan a *grosso modo* la identidad de los individuos calificados como tales. Una vez más encuentro en Fishman una explicación favorable para este trabajo, Fishman aconseja estudiar los códigos (registros) "que se usan en una comunidad relacionándolos con la identificación de sus miembros, con la comunidad hablante y con los valores comunitarios conexos del lenguaje" (Uribe, 1974:92). En el caso de los registros de interés de este trabajo, su utilización nos revela la pertenencia a un grupo determinado, y de este modo nos da la identidad del hablante.

Con respecto a la carga cultural de los términos, ya mencioné que se trata, además, de estereotipos. El concepto de estereotipo es creación del periodista Walter Lippmann (Amossy, 1997: 32, Leyens 1994:10), quien pensaba que la realidad estaba filtrada necesariamente por las imágenes de representación cultural existentes. Un estereotipo es una imagen colectiva fija, rígida, esquematizada y categórica. El estereotipo aparece como una creencia, una representación concerniente a un grupo y a sus miembros. Este aspecto del estereotipo se conecta con el registro, pues ambos conceptos implican la asociación del hablante con una identidad de grupo, "a su estatus social y a los roles sociales que le son conferidos" (Amossy, 1997: 38).

Un problema concerniente al estereotipo es que muchas veces está cargado de un sentido peyorativo. Sin embargo, Leyens afirma que no siempre es así y que precisamente esto es lo que lo diferencia del prejuicio, pues los estereotipos pueden ser también positivos (1994: 13).

Un estereotipo contiene características personales, pero también conductas y reacciones afectivas, lo que explica la reacción que despierta el usar los términos "Fresa" y "Naco". Además, funcionan de manera casi automática, pues los hemos interiorizado como parte de nuestra cultura particular, "son producto del aprendizaje social" (Amossy, 1997: 37)

Leyens afirma que "one should not consider stereotypes as correct or incorrect but as useful or harmful" (1994: 15). La función de un estereotipo es servir de mapa para decodificar la realidad. Quizá la reacción hacia los términos "Fresa" y "Naco" se deba a que es un modo de evaluar a una persona. Sin

embargo, constantemente evaluamos a nuestros interlocutores con base en su habla: en una entrevista de trabajo o cuando conocemos a gente nueva, sólo que en esos casos no se utilizan términos tan culturalmente cargados.

Por su parte, Amossy afirma que los estereotipos son construcciones imaginarias que "sont favorisées par les médias, la presse et la littérature de masse" (1997: 36). Lo cual ocurre en el caso de algunos programas de televisión mexicana.

Finalmente, es importante mencionar que ambos autores, Amossy y Leyens, aclaran que el estereotipo es una generalización abusiva, que no se cumple tal cual en la realidad. Lo mismo que el registro: "el registro es una generalización hecha a partir de muchos datos, el ejemplo ideal de texto en un registro específico es tan inexistente como el ideal del hombre de la calle". (Uribe, 1974: 125)

No obstante, "many stereotypes are grounded in reality, even if they constitute an exaggeration of reality or were outdated by the reality they contributed to their expression" (Leyens 1994: 15).

En conclusión podemos decir que un estereotipo es motivado parcialmente por la realidad, aunque puede contener elementos exagerados. Se debe tener en cuenta que un estereotipo contiene elementos de la realidad pero no es completamente real, la utilidad del estereotipo no radica en su valor de verdad, sino en su utilidad: ayudarnos a procesar la realidad. Es además un legado cultural, mediante él atribuimos características de identidad a los contenidos en el estereotipo. Un estereotipo no necesariamente es negativo, muchas veces un estereotipo incluye características favorables, lo mismo que desfavorables. Esto lo aleja del

prejuicio, que siempre es negativo. En el caso de los estereotipos, el prejuicio nace de las creencias de quienes interpretan ese estereotipo.

#### METODOLOGÍA

En la investigación fue necesario recoger dos tipos de datos: los referentes al estereotipo y los referentes al registro.

#### ESTEREOTIPOS EN TELEVISIÓN MEXICANA

Se grabaron algunos programas de televisión mexicana abierta y de cablevisión. Para el estereotipo "Naco" se grabaron tres segmentos del programa *La hora pico* (televisión abierta). Para el estereotipo "Fresa" se grabaron dos segmentos del programa *Desde Gayola* (cablevisión). Además, para ambos se grabó un monólogo del programa *Otro rollo* y un segmento del programa *Big Brother* (televisión abierta).

Se identificaron los componentes de los estereotipos con respecto a gustos, comportamiento, valores y marcas léxicas, que sirvieron para desarrollar los reactivos de una prueba de reacción subjetiva.

De estas mismas grabaciones se identificaron la marcas léxicas de dichos registros. Y también se elaboró una prueba de reacción subjetiva.

Esta parte de la investigación no presentó mayores problemas, pues al tratarse de estereotipos las características son constantes y fácilmente identificables.

#### REGISTRO DE HABLANTES REALES

Para obtener las muestras de registros reales, se grabaron varios sujetos con el fin de seleccionar sólo dos, uno para cada registro en cuestión. Estas dos grabaciones constituyeron el estímulo para la realización de las pruebas de reacción subjetiva. No se utilizaron los segmentos de los programas de televisión mencionados porque parte del objetivo del trabajo es observar si el desempeño lingüístico de hablantes reales corresponde al de los estereotipos.

Para obtener las muestras de los registros se cuidaron los siguientes factores, que según reportan los autores pueden influir en la selección del registro: el material del mensaje, condiciones materiales de actuación, sexo y edad de los sujetos.

#### A. MATERIAL DEL MENSAJE

Se pidió a varios sujetos responder una pregunta que implicara la descripción de un proceso, con el objeto de evitar respuestas que involucraran juicios de valor que hicieran el contenido del corpus diferente de un hablante a otro, o contenidos que por sí solos revelaran el estrato social del hablante. Se preguntó a los sujetos *¿Cómo conquistas a una chica? ¿Tienes una técnica o sigues un método?* Con esta pregunta, se pensó, se aseguraba que el material del mensaje fuera similar, y a la vez permitía la utilización de variantes lingüísticas para responder. Asimismo, se consideró que dicha pregunta permitía a los sujetos hablar del tema sin mayor

problema, pues es parte de los intereses propios de su edad: jóvenes universitarios hombres.

#### B. CONDICIONES MATERIALES DE ACTUACIÓN

No se informó a los sujetos la intención real de la investigación, y se les dijo que era una encuesta sobre costumbres. Sin embargo, sí se les pidió autorización para grabar su respuesta.

Para elegir las dos grabaciones que finalmente integraron las muestras se cuidó que:

- El contenido de la respuesta por sí solo no revelara el estrato social del hablante para asegurar que los informantes emitieran sus juicios, exclusivamente en las características puramente lingüísticas del habla de cada sujeto.
- Los sujetos hubieran utilizado el registro esperado al responder la pregunta.
- Las grabaciones tuvieran una calidad auditiva aceptable.

El segundo criterio resultó ser un problema, pues aun cuando varios de los sujetos entrevistados son conocidos y comúnmente utilizan dicho registro, al momento de responder la pregunta y ser grabados ajustaban su desempeño lingüístico al registro estándar de la ciudad de México. Esto nos confirma que el registro es efímero y cambiante. En este caso el contexto material de actuación jugó un papel muy importante en el cambio de registro, pues las entrevistas se realizaron en un campus universitario, do-

minio que usualmente se maneja con un registro estándar. Esto nos hizo evidente la "paradoja del observador" de Labov (reportada en García Marcos), consistente en el dilema de cómo observar "el habla natural de la gente cuando no está siendo sistemáticamente observada; y sin embargo nosotros sólo podemos obtener tales datos mediante la observación sistemática." (1999: 180)

El que los sujetos abandonaran su registro habitual nos demuestra que el nivel de estudios no se correlaciona en un cien por ciento con un registro específico. En este caso, el contexto de actuación y la relación con el interlocutor: yo, un desconocido con mayor edad que ellos y una grabadora, muy probablemente influímos para que los sujetos cambiaran su registro, habitual y lo adaptaran a uno estándar. Por ello es significativo que algunos sujetos hayan mantenido su registro pues esto nos asegura una presencia fuerte del registro en su habla y los hace confiables para nuestro estudio. Esto porque aun cuando pudo existir una alteración en el registro, éste conservó marcas distintivas.

#### C. LOS SUJETOS (SEXO Y EDAD)

Los sujetos que proporcionaron las muestras para las pruebas de reacción subjetiva se seleccionaron bajo los siguientes criterios:

- Que en su habla cotidiana mostraran primordialmente el uso de uno de los registros de interés para este estudio.
- Que los sujetos pertenecieran a los niveles socioeconómicos que comúnmente utilizan esos registros.

Para ello se pidieron referencias de personas que conocían a los sujetos grabados. El sujeto de nivel socioeconómico alto estudia en una universidad privada en una carrera que de acuerdo a los profesores de la misma es conocida porque sus estudiantes son de un nivel socioeconómico alto. Tanto su casa como su escuela se ubican en la zona de Lomas Verdes, Estado de México. El sujeto de nivel socioeconómico bajo estudia en una universidad pública y también trabaja como guardia de seguridad para poder sostener sus estudios. Vive en la colonia Anáhuac.

- Que fueran estudiantes universitarios, hombres, entre 20 y 25 años.

Este último criterio era de suma importancia porque, según reporta García Marcos, los hombres son más sensibles al registro. Asimismo, fue importante la edad pues el mismo autor reporta que los jóvenes tienen mayor libertad en su actuar lingüístico.

#### LOS INFORMANTES DE LAS PRUEBAS DE REACCIÓN SUBJETIVA

Con respecto a los informantes para las dos pruebas de reacción subjetiva se consideró pertinente que estos fueran:

- Estudiantes de universidad de edades similares a las de los sujetos grabados, pues la apreciación del tema de estudio puede variar con respecto a la edad. Por ejemplo, hace algunos años 'chido' era un marca del estrato bajo. Actualmente esta pieza léxica puede

aparecer en el estrato alto. Se asume que los estudiantes de universidad pueden ser más sensibles a estas variaciones lingüísticas por el hecho de que están en contacto frecuente con ellas y porque son comunes en el habla de esa edad.

- Mexicanos, y por ende tuvieran conocimiento de la cultura popular del mexicano, pues la prueba retoma este aspecto.

#### LAS PRUEBAS DE REACCIÓN SUBJETIVA

Una prueba de reacción subjetiva consiste en presentar a los informantes, a manera de estímulo, grabaciones de hablantes que en su actuación lingüística utilicen las características estudiadas, en este caso los registros de interés. Posteriormente se les da un cuestionario en el que se les pide que asocien diversas características y comportamientos con los hablantes que escucharon; recurriendo para ello sólo a la identidad que les asignaron de manera subjetiva al momento de escucharlos.

##### 1A. PRUEBA (APÉNDICE 1)

Busca determinar algunas actitudes y comportamientos asociados con los sujetos que utilizan un registro de nivel socioeconómico alto o "fresa" y a los que utilizan uno bajo o "naco".

La prueba se aplicó a universitarios de diversas carreras que cursan inglés V en la UAM Azcapotzalco, y cuyas edades van de los 20 a los 32 años. 6 hombres y 9 mujeres.

2A. PRUEBA (APÉNDICE 2)

Busca determinar el vocabulario: palabras y frases que se asocian en los sujetos que utilizan un registro de nivel socioeconómico alto o “fresa” y a los que utilizan uno bajo o “naco”.

La prueba se aplicó a un grupo distinto del primero para evitar la contaminación por la prueba anterior. Son universitarios

con edades entre 22 y 31 años, 8 hombres y 6 mujeres.

RESULTADOS

1A. PRUEBA

Los resultados obtenidos son los siguientes:

Contenido de la pregunta	Registro Alto	Registro Bajo	Total (15 informantes)
Conocimiento del mundo	+++ xxxxxxxx	++ x	12 / 3
Robo	++ xxx	+++ xxxxx	6 / 9
Buen Gusto	++++ xxxxxxxx	+	14 / 1
Uso de productos pirata	++ xxx	+++ xxxxxx	5 / 10
Gustos musicales	+ xx	++++ xxxxxxx	3 / 12
Selectividad	+++ xxxxx	+++ xxx	8 / 7
Falta de conciencia cívica	+ x	+++ xxxxxxx	2 / 11
Conocimientos de inglés	+++ xxxxxxx	++ xx	11 / 4
Violencia	++ xx	+++ xxxxxx	4 / 10
Vagancia	x	+++++ xxxxxxxx	1 / 14
Preocupación por apariencia	+++ xxxxxxxx	+++ x	11 / 4
Vulgaridad	++	+++ xxxxxxxx	2 / 11
Físico agradable	+++ xxxxxxxx	++	11 / 2

- Vagancia. No se encontró un término más adecuado para el sustantivo abstracto de “vago”.
- Se reportan los resultados discriminados, es decir, + = voto de hombres y x = voto de mujeres
- 12 / 3 = El valor de la izquierda asocia el contenido de la pregunta como una característica del sujeto de estrato socioeconómico alto y el valor de la derecha asocia la característica con el sujeto de estrato socioeconómico bajo.

Los resultados muestran que algunas características se asocian de manera

consistente con el hablante del registro “Fresa”, como son: conocimiento del mundo, buen gusto, conocimiento de inglés, preocupación por la apariencia y un físico agradable.

Asimismo, al hablante del registro “Naco” se le asocia consistentemente con gusto por música gruper, falta de conciencia cívica, vagancia, y comportamiento vulgar. De manera menos consistente se le asocia con robo, uso de productos pirata y violencia.

De acuerdo con los resultados, la selectividad es una característica que aplica por igual a ambos hablantes. Sería conveniente reformular el contenido de

esa pregunta con el fin de ahondar más en esta característica y ver si así se le asocia más claramente con uno de los dos registros investigados.

Reportar los resultados de manera discriminada es interesante pues hay dos características en las que, a diferencia de los hombres, todas las mujeres están de acuerdo en asociarlas con el hablante "Fresa" por una parte y al "Naco" por otra; estas son el buen gusto y la vulgaridad res-

pectivamente. Los hombres, por su parte, tienen un voto unánime por la vagancia para el hablante del registro "Naco". Estas características tendrían que estudiarse más para ver si el sexo marca un sesgo en la percepción de dichas características.

2A. PRUEBA

Los resultados son los siguientes:

	Fresa	Naco	Ambos	Omisión	Total	
Vamos a un <b>antro</b> .	+++++	XXXXXX +	+		12/1 (13)	
No es tanto un <b>choro</b> sino ser chistoso	++++	++++	XXXXX	X	4 / 9 (13)	
¡Hay! ¡Sí güey!	+++++	+++	XXXX	XX	5 / 7 (12)	
Está <b>super</b> curioso	+++++++	XXXXX	X		13/1 (14)	
Combinado con no ser tan <b>patán</b>	+++++++	XXXXXX			14/0 (14)	
<b>Cero convencional</b>	+++++++	XXXXXX			14/0 (14)	
Preséntame a ese <b>biscocho</b>		+++++++	XXXXX	X	0/13 (13)	
¡Hay los vidrios!	+	XX	+++++	XXXX	3/11 (14)	
¡Este modelito está de <b>pelos!</b>	+++++++	XXXXXX		+	13/0 (13)	
Le aviento uno que otro <b>verbillo</b>		+++++++	XXXXXX		0/14 (14)	
Esto está <b>chido</b>	+++		++++	XXXX	+ XX	3 / 8 (11)
El carro es de mi <b>sisterna</b>		XX	+++++++	XXXX		2/12 (14)
¡No manches! Lo acusan de lavar dinero	++++		++++	XXXXXX		4/10 (14)
Estoy buscando <b>chamba</b>		X	+++++++	XXXX	X	1/12 (13)
Ya me estaba poniendo 'Horny'.	+++++	XXXXXX	+++		11/3 (14)	
No <b>man'ta</b>	+		+++++++	XXXXXX		1/13 (14)
<b>Cero 'cool'</b> que estés ahí.	+++++++	XXXXX		+ X	12/0 (12)	
¡Ira ahí está			+++++++	XXXXX	X	0/13 (13)
<b>Pérate</b> no me presiones	+	X	++++	XXXXX	+	+ 2/10 (12)
Estaba <b>hiper</b> -nerviosa	+++++++	XXXXX		X		13/1 (14)
¿ <b>Trajistes</b> la tarea?		XX	+++++	XXX	+ X	2/10 (12)
Préstame tu <b>dipsman</b> (Diskman)			+++++++	XXXXXX		0/14 (14)
¡ <b>Nada que ver!</b>	+++++++	XXXXXX				14/0 (14)
' <b>Onde</b> se recoge el premio			+++++++	XXXXX	X	0/13 (13)
Está <b>rete</b> bonito			+++++++	XXXXXX		0/14 (14)

- Lo marcado en negritas fue lo que llevó a los informantes a tomar su decisión.
- Se reportan los resultados discriminados, es decir, + = voto de hombres y x = voto de mujeres
- 12 / 1 = El valor de la izquierda asocia el uso de esa palabra o frase con el sujeto de estrato socioeconómico alto y el valor de la derecha asocia la característica con el sujeto de estrato socioeconómico bajo.

En esta prueba ocurrió que algunos informantes asociaron el uso de algunas frases y palabras con ambos registros o bien omitían su voto, dichos votos no se tomaron en cuenta en el conteo final aunque sí se reportaron en la tabla de resultados. Asimismo, se consideró como población total de informantes para dichos reactivos el total de votos simples.

El Apéndice III muestra el concentrado comparativo de los resultados de esta prueba. Se utilizan los términos:

- **ABSOLUTO** para aquellos reactivos en los que el total de informantes, 14, asociaron el contenido del reactivo con un registro específico.
- **UNÁNIME** para aquellos reactivos en los que el total de votos simples asociaron el contenido del reactivo con un solo registro.
- **CONTUNDENTE** cuando excepto uno o dos votos, el total asocia el contenido del reactivo con un registro específico.
- **MAYORÍA** cuando hay una tendencia marcada por asociar el contenido del reactivo con un registro en particular.
- **AMBIGUO** cuando no hay una tendencia marcada al asociar el contenido del reactivo con un registro específico.

Los resultados muestran que los informantes asocian de manera consistente el uso de frases y palabras específicas con cada uno de los hablantes, pues sólo un reactivo muestra ambigüedad al ser asociado con un registro en particular. Seis reactivos tienen un carácter absoluto, cinco un voto unánime, ocho muestran contundencia y 5 mayoría.

Al sujeto de habla “fresa”, se le asigna de manera absoluta el uso de las siguientes piezas léxicas: *Patán*, *Cero convencional* [Cero + adjetivo], y *iNada que ver!* De manera unánime: *iEstá de pelos!* y *Cero “cool”* [Cero + adjetivo]. Contundentemente el uso de: *Antro*, *Super curioso* [Super + adjetivo] e *Hiper nerviosa* [Hiper + adjetivo]. Por mayoría se le asigna el uso de “Horny”.

Al sujeto del registro “naco” se le asocia de manera absoluta el uso de *Verbillo*, “*Dispman*” (Diskman) y *Rete bonito* [Rete + adjetivo]. Con carácter unánime se le asocia el uso de *Biscocho* (Chica guapa), *‘Ira* (Mira) y *‘Onde* (Donde). Se le asigna contundentemente el uso de *Chamba* (Trabajo), *Man’ta* (Manita = Amigueta), *Cisterna* (Sister = Hermana), *‘Pérate* (Espérate) y *Trajistes* (Trajiste). Mayoritariamente se le asigna el uso de *iHay los vidrios!* (Hay nos vemos), *Chido*, *Choro* (Labia) y *iNo manches!*

En la frase *iSí güey!* los votos se dividen para ambos registros, incluso hubo dos votos dobles, es decir, que la consideran probable en ambos. Esta pieza léxica es interesante porque los votos tienen un sesgo mínimo para el hablante “naco” pero en los hablantes reales el que la usó fue el hablante ‘fresa’.

El caso de *Patán* es peculiar porque en la investigación la produjo el sujeto del registro “naco”, sin embargo los infor-

mantes la asignan de forma absoluta al hablante "fresa". Este dato es interesante porque refleja lo que afirma Uribe: "no existe correlación perfecta o una correspondencia biunívoca entre una elección particular, gramatical o léxica, y un rasgo particular de la situación". (1974:124)

En términos generales los resultados sugieren que los registros "fresa" y "naco" funcionan, como se sugirió en un inicio, como imágenes colectivas, estereotipos, interiorizadas en la conciencia social de los informantes. Estas imágenes asignan una identidad y características específicas a los catalogados bajo dichos registros.

## CONCLUSIONES

Los estereotipos analizados que se presentan en televisión muestran las siguientes actitudes, comportamientos y marcadores de registro:

El estereotipo del "fresa" se caracteriza por el cuidado y preocupación por la apariencia, el estilo y el buen gusto, esto incluye el usar ropa de moda y de marca. Sus pláticas tienen que ver con valores materiales y elitistas, demuestran a través de su plática que han viajado, que conocen el mundo y constantemente utilizan palabras en inglés que son bien usadas y pronunciadas. Con respecto al registro, hay un uso constante de marcas léxicas peculiares además de una curva de entonación propia.

Para el estereotipo del "naco" la apariencia no es el foco. Generalmente la vestimenta es o muy llamativa o común. Usan productos que imitan marcas reconocidas. Sus pláticas son sobre temas de la vida cotidiana. Se les muestra como limitados en su uso del lenguaje. Tocante

a los componentes del registro, su producción lingüística presenta imperfecciones, ya sea por omisión de fonemas y/o substitución, o por conjugaciones defectuosas. En algunas ocasiones utilizan palabras en inglés pero su pronunciación es deficiente y adaptada al español. El habla cuenta con una curva de entonación propia. Otra característica es el uso subestándar del idioma, con dobles sentidos y albures.

Los resultados de la primera prueba confirman varios de los componentes de los estereotipo. Los informantes, a raíz de escuchar el habla de sujetos reales que presentan los registros de dichos estereotipos, asocian con los sujetos reales las características específicas de dichos estereotipos.

Con respecto a la segunda prueba, ésta se elaboró seleccionando frases y palabras presentadas en los programas de televisión y algunas de las observadas en el habla de los sujetos reales. Los resultados parecen confirmar la percepción de Etxebarria, (1985:71) citado en García Marcos: "el léxico es el nivel de análisis de la lengua que más rápidamente 'necesita adaptarse a los cambios socioeconómicos y socioculturales'". Los resultados tienen una tendencia muy fuerte en 22 de las 25 preguntas incluidas.

Lo que parece más interesante es que el registro de sujetos reales sí parece despertar en el oyente una noción de identidad del hablante, que en este trabajo se remite finalmente a un estereotipo.

Por otra parte, haber estudiado el registro a través de las marcas léxicas también parece confirmar que este nivel de la lengua es especialmente interesante. Además, existe la posibilidad de que los hablantes utilicen el léxico como

un marcador de identidad y pertenencia a un grupo determinado.

Si hay un léxico identificado en la conciencia lingüística de los hablantes asignado a determinados colectivos sociales, será susceptible de ser empleado para subrayar la identidad grupal, tanto por quienes deseen confirmar su inclusión en el mismo, como por aquellos hablantes que pretendan mantenerse fuera de él. (García, 1999:215).

Esto confirma la relación:

REGISTRO → IDENTIDAD → ESTEREOTIPO

Porque el autor afirma que el léxico es identificado a través de la conciencia lingüística de un colectivo, recordemos que el estereotipo es una imagen colectiva.

Con respecto a la pregunta de si el registro de sujetos reales refleja el estereotipo, ya se mencionó que el estereotipo se funda en la realidad.

Sería interesante, sin embargo, investigar si el estereotipo refuerza el actuar lingüístico o si es el actuar lingüístico el que refuerza el estereotipo.

C'est selon la même logique du cercle vicieux, ou de la prophétie qui provoque sa propre réalisation, que les membres de groupes stigmatisés en viennent à se conformer à l'image dévalorisée que leur renvoie un environnement hostile. En intériorisant le stéréotype discriminant, ils sont amenés à l'activer dans leur propre comportement. (Amossy, 1997:39).

La evidencias recogidas por este estudio son insuficientes para poder llegar a

una respuesta, por ello sería necesario e interesante ahondar en este tema.

Si bien los resultados parecen confirmar que los estereotipos sí reflejan características de los registros estudiados, es necesario, como dice Uribe, "recoger, examinar, analizar, y comparar un gran número de 'acontecimientos del habla', para descubrir los rasgos lingüísticos que comparten." (1976: 38).

Este fue sólo un estudio exploratorio, quedan por estudiarse varios aspectos de ambos registros; como identificar si existen estructuras sintácticas específicas y una curva de entonación propias. Y ver si se puede hablar de un registro, como tal, de hablantes de nivel socioeconómico alto o "fresa" y de nivel socioeconómico bajo o "naco".

Asimismo, sería interesante estudiar si dichos registros funcionan igual en mujeres y si los resultados de las pruebas varían al aplicarlas tomando en cuenta las variables de sexo y estrato socioeconómico de los informantes.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Amossy, R. & Herschberg-Peirrot, A., *Stereotypes et clichés*, éditions Nathan, Coll. Langue, discours, society, París, 1997, 128 pp.
- Fishman, Joshua A. *Sociolinguistics: A brief introduction*. Newbury House Publishers, Rowley. Massachussets, 1975.
- García Marcos, Francisco. *Fundamentos críticos de sociolingüística*. Universidad de Almería, Madrid, 1999.
- Gumperz, John J. & Dell Hymes (ed.) *Directions in Sociolinguistic. The ethnography of communication*. Holt, Rinehart and Winston, Inc., New York, 1972.

Leyens, J.-Ph., Yzerbit, V. & Schadron, G. *Stereotypes and Social Cognition*. Sage Publications, London, 1994.  
 Uribe-Villegas, Oscar. (ed.) *La sociolingüística actual algunos de sus problemas planteamientos y soluciones*. Universi-

dad Nacional Autónoma de México, 1974.  
*Las disciplinas sociolingüísticas y el énfasis sociológico en sociolingüística: un ensayo*. Universidad Nacional Autónoma de México, 1976.

APÉNDICE I

PRUEBA DE REACCIÓN SUBJETIVA 1

INSTRUCCIONES

Después de escuchar las dos grabaciones, marque con una X su respuesta en la columna correspondiente.

	Hablante 1	Hablante 2
¿Quién puede platicar acerca de muchos temas distintos?		
¿Quién crees que tomaría "recuerdos" del hotel en que se hospeda?		
¿A quién le pedirías que te ayudara a escoger tu atuendo para una fiesta de gala?		
¿Quién puede usar la replica (imitación) de una loción sin que eso le cause ningún problema?		
¿Quién tiene discos de los <i>Bukis</i> y los <i>Temerarios</i> ?		
¿Quién invitaría a su fiesta de cumpleaños sólo a un grupo selecto de personas y se molestaría mucho si llevas a una persona que él no invitó?		
¿Quién crees que tire basura en la calle?		
¿Quién crees que use palabras inglesas para expresarse?		
¿Quién acostumbra resolver sus problemas a golpes?		
¿Quién crees que pase las tardes en la esquina de su casa?		
¿Quién se preocupa y cuida esmeradamente su 'look'?		
Cuando pasa una joven bonita se oye: ¿Qué comen los pajaritos?		
¿Quién habrá sido?		
¿Quién probablemente es de piel clara y facciones finas?		

APENDICE II

PRUEBA DE REACCIÓN SUBJETIVA 2

INSTRUCCIONES

Lea cada frase y marque con una 'X' al tipo de hablante que más probablemente diría dicha frase. Y subraye la(s) palabra(s) que le ayudaron a decidir.

	Fresa	Naco
Vamos a un antro.		
No es tanto un choro sino ser chistoso		
¡Hay! ¡Sí güey!		
Está super curiosito		
Combinado con no ser tan patán		
Cero convencional		
Preséntame a ese biscocho		
¡Hay los vidrios!		
¡Este modelito está de pelos!		
Le aviento uno que otro verbillo		
Esto está chido		
El carro es de mi sisterna		
¡No manches! Lo acusan de lavar dinero		
Estoy buscando chamba		
Ya me estaba poniendo 'Horny'.		
No man'ta		
Cero 'cool' que estés ahí.		
'Ira ahí está		
Pérate no me presiones		
Estaba hiper-nerviosa		
¿Trajistes la tarea?		
Préstame tu dipsman (Diskman)		
¡Nada que ver!		
'Onde se recoge el premio		
Está rete bonito		

	Nota	Fresa			Naco		
		Item	Palabra/Frase	Observaciones	Item	Palabra/Frase	Observaciones
ABSOLUTO	total de informantes (14)	5	Patán		10	Verbillo	
		6	Cero convencional	(Cero + adjetivo)	22	Dispman	(Diskman)
		23	¡Nada que ver!		25	Rete Bonito	(Rete + adjetivo)
UNÁNIME	todos los votos simples (13)	9	¡Está de pelos!		7	Biscocho	(Chica guapa)
					18	'Ira	(Mira)
					24	'Onde	(Donde)
CONTUNDENTE	todos los votos simples (12)	17	Cero 'cool'	(Cero + adjetivo)			
		1	Antro		14	Chamba	(Trabajo)
		4	Super curioso	(Super + adjetivo)	16	Man'ta	(Manita = amiga)
MAYORÍA	11 / 3 de 14	20	Hiper nerviosa	(Hiper + adjetivo)	12	Sisterna	(Sister = hermana)
					19	Pérate	(Espérate)
					21	Trajistes	(Trajiste)
AMBIGUO	7 / 5 de 12	15	'Horny'		8	¡Hay los vidrios!	(Hay nos vemos)
					11	Chido	(Labia)
					2	Choro	
			13	¡No manches!			
			3	¡Sí güey!			